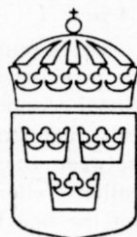


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 16

Nr 16

## **Avtal med Tyska Demokratiska Republiken om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete. Berlin den 15 januari 1976**

(Översättning)

### **AGREEMENT**

**BETWEEN the Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic on economic, industrial and technical Co-operation**

The Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic,

— convinced that economic, industrial and technical co-operation, on the basis of equality and mutual satisfaction of the Parties, contributes to the reinforcement of peace and security in Europe and to further development of their economic relations;

— willing to utilize fully the possibilities of the economic development and technical progress of both states;

— recognizing the usefulness of long-term contracts and arrangements to ensure a stable and mutually beneficial co-operation;

— determined to implement economic, industrial and technical co-operation with full regard to the principles of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe

have agreed as follows:

### **AVTAL**

**mellan Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering rörande ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete**

Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering,

— som är övertygade om att ekonomiskt, industriell och tekniskt samarbete på grundval av parternas likaberättigade och ömsesidiga nytta bidrager till stärkandet av fred och säkerhet i Europa och till ytterligare utveckling av deras ekonomiska förbindelser;

— som önskar helt och fullt utnyttja båda staternas möjligheter till ekonomisk utveckling och tekniskt framåtskridande;

— som inser nyttan av långsiktiga kontrakt och arrangemang för att säkerställa ett stabilt och för båda parter fördelaktigt samarbete;

— som är beslutna att genomföra ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete under fullt beaktande av principerna i slutakten från den europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen.

har överenskommit om följande:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to promote in different fields of their national economies the development of economic, industrial and technical co-operation between the interested organizations, institutions, enterprises and firms of Sweden, on the one hand, and the competent organizations, enterprises and institutions of the German Democratic Republic, on the other hand, thus contributing to economic growth and to the expansion and diversification of trade between both states as well as to a wider utilization of modern technology.

In order to facilitate the implementation of co-operative undertakings the Contracting Parties shall, within the framework of their internal legal provisions and international agreements, promote measures, in particular those referred to in the following articles of this Agreement, aimed at establishing advantageous conditions for economic, industrial and technical co-operation in fields of mutual interest.

The Contracting Parties shall endeavour to promote various types and methods of co-operation, in particular those indicated in the Annex to this Agreement.

*Article 2*

The economic, industrial and technical co-operation shall be implemented through contracts and arrangements between the interested organizations, institutions, enterprises and firms of Sweden, on the one hand, and the competent organizations, enterprises and institutions of the German Democratic Republic, on the other hand.

The forms and conditions of co-operation shall be agreed upon in the contracts and arrangements referred to in paragraph 1.

*Article 3*

The exchange of goods and services between organizations, institutions, enterprises and firms in Sweden and competent organizations, enterprises and institutions in the German Democratic Republic on the basis of contracts referred to in this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Trade Agreement in force between the two countries.

*Artikel 1*

De avtalslutande parterna skall eftersträva att inom olika områden av sin nationella ekonomi främja utvecklingen av ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan å ena sidan intresserade organisationer, institutioner, företag och firmor i Sverige och å andra sidan vederbörande organisationer, företag och institutioner i Tyska Demokratiska Republiken för att på så sätt bidra till ekonomisk tillväxt och till utvidgning och differentiering av handeln mellan de båda staterna samt till vidgad användning av modern teknologi.

För att underlätta genomförandet av samarbetsåtgärder skall de avtalslutande parterna inom ramen för sin interna lagstiftning och internationella överenskommelser främja åtgärder — särskilt sådana som avses i följande artiklar i detta avtal — som syftar till att skapa fördelaktiga förutsättningar för ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete inom områden av ömsesidigt intresse.

De avtalslutande parterna skall eftersträva att främja olika slag av och metoder för samarbete, särskilt sådana som anges i bilagan till detta avtal.

*Artikel 2*

Det ekonomiska, industriella och tekniska samarbetet skall utföras genom kontrakt och arrangemang mellan intresserade organisationer, institutioner, företag och firmor i Sverige å ena sidan och vederbörande organisationer, företag och institutioner i Tyska Demokratiska Republiken å andra sidan.

Formerna och villkoren för samarbete skall överenskommas i de kontrakt och arrangemang som avses i stycket 1.

*Artikel 3*

Utbyte av varor och tjänster mellan organisationer, institutioner, företag och firmor i Sverige och vederbörande organisationer, företag och institutioner i Tyska Demokratiska Republiken på grundval av kontrakt som avses i detta avtal skall ske i överensstämmelse med bestämmelserna i gällande handelsavtal mellan de båda länderna.

*Article 4*

The Contracting Parties shall contribute to improving the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement, in particular the laws and regulations, general orientation of national economic plans and programmes as well as programme priorities and economic conditions of the market.

*Article 5*

The Contracting Parties shall encourage and the implementation of co-operation projects inter alia by facilitating and increasing all forms of business contacts between organizations, institutions, enterprises and firms, mentioned in Article 1, and between their respective qualified personnel and shall render support with regard to ensuring in particular appropriate working conditions for personnel engaged in the implementation of co-operation projects.

*Article 6*

Each Contracting Party shall examine as favourably as possible requests by organizations, institutions, enterprises and firms of the other country for the establishment of permanent representation and offices and encourage the provision on conditions as favourable as possible of suitable business and residential premises for purposes of permanent representation as well as of means of communication and of other facilities normally required by them.

*Article 7*

The Contracting Parties shall establish a Joint Commission for economic, industrial and technical co-operation to be composed of representatives of both Governments.

Representatives of enterprises, organizations, institutions and firms of both countries may be invited to participate in the activities of the Commission.

The Commission may establish working groups for considering specific matters.

The Commission shall

— review the implementation of this Agreement;

*Artikel 4*

De avtalsslutande parterna skall bidra till att förbättra utbytet av information rörande samarbete enligt detta avtal, särskilt om lagar och förordningar, den allmänna inriktningen av nationella ekonomiska planer och program, prioriteringar däri samt ekonomiska marknadsförhållanden.

*Artikel 5*

De avtalsslutande parterna skall uppmuntra utforskandet av samarbetsmöjligheter och genomförandet av samarbetsprojekt, bland annat genom att underlätta och vidga alla former av affärskontakter mellan organisationer, institutioner, företag och firmor, omnämnda i artikel 1, och mellan dessas respektive behöriga personal och skall tillhandahålla stöd särskilt för att trygga lämpliga arbetsförhållanden för personal som är sysselsatt med att genomföra samarbetsprojekt.

*Artikel 6*

Vardera avtalsslutande parten skall så välvilligt som möjligt pröva ansökningar från organisationer, institutioner, företag och firmor i det andra landet avseende upprättandet av fast representation och kontor och underlätta tillhandahållandet på så gynnsamma villkor som möjligt av lämpliga kontorslokaler och bostäder för fasta representationer samt kommunikationsmedel och annan service som de normalt behöver.

*Artikel 7*

De avtalsslutande parterna skall tillsätta en gemensam kommission för ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete, vilken skall bestå av företrädare för båda regeringarna.

Representanter för båda ländernas företag, organisationer, institutioner och firmor kan inbjudas att delta i kommissionens verksamhet.

Kommissionen kan upprätta arbetsgrupper för att behandla särskilda frågor.

Kommissionen skall

— gå igenom genomförandet av detta avtal;

— discuss problems and matters of a general nature pertaining to the development of the economic, industrial and technical co-operation;

— exchange opinions on projects planned in both countries, in order to find out possibilities of co-operation;

— exchange opinions on prospects for further developing economic, industrial and technical co-operation, and, where appropriate, consider proposals regarding co-operation between the organizations, institutions, enterprises and firms mentioned in Article 1.

The Commission shall meet upon request by either Party alternately in Sweden and in the German Democratic Republic.

#### Article 8

This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain valid for a period of ten years. Thereafter it shall be automatically extended by periods of one year each, unless either Contracting Party gives to the other written notice of termination of the Agreement not later than six months prior to the expiry of its validity.

#### Article 9

The expiry of the validity of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and arrangements concluded during the period of validity of this Agreement.

Done in Berlin on January 15, 1976, in two originals in the English language.

For the Government of  
Sweden:

*Rune G. Johansson*  
Minister of Industry

For the Government of  
the German Democratic  
Republic:

*H. Sölle*  
Minister of Foreign Trade

— diskutera problem och frågor av allmänt slag som hänför sig till utvecklandet av det ekonomiskt, industriella och tekniska samarbetet;

— utbyta åsikter om projekt som planeras i de båda länderna för att utvärdera möjligheter till samarbete;

— utbyta åsikter rörande utsikterna att vidare utveckla ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete och, då så är lämpligt, överväga förslag till samarbete mellan de i artikel 1 nämnda organisationerna, institutionerna, företagen och firmorna.

Kommissionen skall sammanträda på endera partens begäran, omväxlande i Sverige och Tyska Demokratiska Republiken.

#### Artikel 8

Detta avtal skall träda i kraft på dagen för undertecknandet och vara gällande under en tidrymd av tio år. Det skall därefter automatiskt förlängas i ettårsperioder, såvida ej endera avtalslutande parten senast sex månader före utgången av giltighetstiden skriftligen underrättar den andra om avtalets upphörande.

#### Artikel 9

Detta avtals upphörande skall ej påverka fullgörandet av de kontrakt och arrangemang som ingåtts under avtalets giltighetstid.

Som skedde i Berlin den 15 januari 1976 i två original exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering:

*Rune G. Johansson*  
Industriminister

För Tyska Demokratiska Republikens  
regering:

*H. Sölle*  
Minister för Utrikeshandel

## Annex

to the Agreement on economic, industrial and technical co-operation between the Government of Sweden and the Government of the German Democratic Republic, dated January 15, 1976.

Examples of types and methods of co-operation:

a) Joint projecting and constructing of industrial plants and other facilities as well as modernizing and expanding existing industrial capacity, including deliveries of complete plants, in both countries.

b) Joint projecting and constructing of industrial plants in third countries, including deliveries of equipment and services.

c) Organization of conferences, symposia, seminars, courses, exhibitions and technical days.

d) Exchange of technical documentation and information.

e) Co-operation in applied research and development, including licensing arrangements.

## Bilaga

till avtalet rörande ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Tyska Demokratiska Republikens regering den 15 januari 1976.

Exempel på samarbetsformer och -metoder:

a) Gemensam projektering och uppbyggnad av industrianläggningar och andra anordningar samt modernisering och utvidgning av befintlig industriell kapacitet, inbegripet leverans av kompletta anläggningar i båda länderna.

b) Gemensam projektering och uppbyggnad av industrianläggningar i tredje land, inbegripet leveranser av utrustning och tjänster.

c) Organiserande av konferenser, symposier, seminarier, kurser, utställningar och tekniska dagar.

d) Utbyte av teknisk dokumentation och information.

e) Samarbete vid tillämpad forskning och utveckling, inbegripet licensieringsarrangemang.

013

08 80

17.1

17.1

17.1